

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (e^o). Idololatorum reprobatio (XIV).

XIV. Καὶ ἦλθον πρὸς με ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἄνδρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου. ² Καὶ ἐγένετο πρὸς με λόγος κυρίου, λέγων ³ Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; ⁴ Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν. ⁶ Διὰ τοῦτο εἰπὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐπιστρέψατε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. ⁷ Διότι ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπιρωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἐν αὐτῷ, καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἔξαρθῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. ⁹ Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν,

1. A: Καὶ ἦλθ. πρὸς με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ. 2. AB¹: Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 4. A† (p. λέγει) ἀδωναί. EF† (a. ἐν οἷς) ἐν αὐτοῖς (E: ἔχεται). 5. A¹: ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον (E: ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσωσι) τ. οἶκ. E* τῶ. 6. A (pro eis): πρὸς. E* τῶ. F: ἀδωναί κύρ. E* (alt.) κύρ. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. E: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστρέψατε. A¹: ἐπιστρέψατε πρὸς με (pro ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ.). E† (in f.) πρὸς με. 7. A* (alt.) ἐκ. A¹E: προσκειμένον (l. προσηλυτευόντων). A: ἐν Ἰσρ. ὃς ἐὰν. A¹: ἀπὸ-

3. Hébreu : « fils de l'homme, ces hommes portent leurs idoles dans leur cœur, et ils placent devant leur face ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. Est-ce que je me laisserai consulter par eux? »
4. Impuretés. Hébreu : « idoles ». Septante : « pensées ».

XIV. וַיָּבֹאוּ אֵלַי אַנְשִׁים מִזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי דַבְרֵי יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּרָאדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הָעֵלְוּ גִלְוֵיהֶם עַל-לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנָם נָתַנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הָאֲדָרָשׁ אֲדָרָשׁ לָהֶם : לִכֵּן דַּבַּר-אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וְעֵלְוֹ אֶל-גִּלְוֵי-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׁים נֹכַח פְּנָיו וְכֹה אֶל-הַנְּבִיא אֲנִי יְהוָה נִעְנֵיתִי לוֹ כֹּה בָרַב גִּלְוֵי-וֹ : לְמַעַן תִּפְשֵׁן אֶת-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזְרוּ מֵעֲלֹ בְּגִלְוֵיהֶם כָּלָם : לִכֵּן אָמַר יְהוָה אֵלַי יְהוָה שׁוּבוּ וְהִשִּׁיבוּ מֵעַל גִּלְוֵי-לִבְכֶם וּמֵעַל פְּנֵיכֶם : כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהַגֵּר אֲשֶׁר-יָגִיר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּזְזֶר מֵאֲחֵרָי וַיַּעַל גִּלְוֵי-וֹ אֶל-לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׁים נֹכַח פְּנָיו וְכֹה אֶל-הַנְּבִיא לְדַרְשָׁלוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה נִעְנֵה-לוֹ כִּי : וְנָתַתִּי פְּנֵי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִשְׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וּלְמִשְׁלָיִם וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹקֵה עַמִּי וַיִּדְעָתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה : וְהַנְּבִיא כִּי-יִפְתָּהּ וְדַבַּר דַּבַּר אֲנִי יְהוָה פְּתִיתִי אֶת הַנְּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת-יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

v. 4. ב א ק
ב נ א ה מ ב ד ג ש

λοτριωθῆ (l. ἀπαλλοτριωθῆ). A: κ. θῆ. E* (pr.) αὐτῶ. E: ἔχεται. F: ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐτοῖς (Al: ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.). 8. A: θῆσω. E (pro ἔρημ.): σημεῖον. 9. X† (p. προσφ.) ὃς. A: πλανήθη ... ἐπὶ-λῆ-ρησα. A²F† (p. λα.) λόγον.

5. Septante : « pour tromper la maison d'Israël selon leurs cœurs éloignés de moi par leurs pensées ».
6. De vos idoles. Septante : « de votre conduite ».
8. En exemple et en proverbe. Septante : « à la solitude et à l'extermination ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e^o). Châtiment des idolâtres (XIV).

XIV. ¹ Et venérunt ad me viri seniores Israël, et sederunt coram me. ² Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ³ Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suae statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis? ⁴ Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo homo de domo Israel, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me : Ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum : ⁵ ut capiatur domus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis. ⁶ Propterea dic ad domum Israel : Hæc dicit Dominus Deus : Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris advertite facies vestras. ⁷ Quia homo homo de domo Israel, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me. ⁸ Et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei : et sciētis quia ego Dominus. ⁹ Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum : ego Dominus decēpi prophetam illum : et extēdam manum meam super illum, et

e^o Quæ responsio Dei ad iniquos. Ez. 8, 1; 20, 1; Dan. 13, 5. 4 Reg. 12, 5; Jer. 7, 31; 5, 5; Act. 7, 23; Ez. 6, 4; 20, 3; 7, 19; Is. 8, 19; 1 Reg. 28, 6. 4 Reg. 12, 5; Jer. 7, 31; 5, 5; Act. 7, 23; Ez. 6, 4; 20, 3; 7, 19; Is. 8, 19; 1 Reg. 28, 6. Mat. 21, 27; Ez. 14, 7. Jer. 3, 23. Is. 44, 20; 1, 4. Aversio ab idolis. Ez. 18, 30; Is. 31, 6. Lev. 17, 8; 10, 13; Ex. 12, 19; Lev. 18, 26; 20, 2. Ez. 15, 7; Lev. 17, 10; 20, 3; Num. 17, 3, 25; Deut. 28, 37; Jer. 24, 9; Ez. 5, 15; Jer. 48, 39; Nah. 3, 6. Delendi falsi prophetae. Ez. 13, 3, 8; 3 Reg. 22, 22; Jer. 14, 13.

XIV. ¹ Et vinrent vers moi des hommes des anciens d'Israël, et ils s'assirent devant moi. ² Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ³ « Fils d'un homme, ces hommes ont mis leurs impuretés dans leurs cœurs, et placé le scandale de leur iniquité devant leur face; est-ce que consulté, je leur répondrai? ⁴ A cause de cela, parle-leur : et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout homme de la maison d'Israël qui aura mis ses impuretés dans son cœur, et aura placé le scandale de son iniquité devant sa face, et sera venu vers le prophète, m'interrogeant par lui, moi le Seigneur, je lui répondrai selon la multitude de ses impuretés; ⁵ afin que la maison d'Israël soit prise dans son cœur, par lequel ils se sont retirés de moi pour s'attacher à toutes leurs idoles. ⁶ A cause de cela, dis à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Convertissez-vous, retirez-vous de vos idoles, et de toutes vos souillures détournez vos faces. ⁷ Car tout homme de la maison d'Israël, et quiconque d'entre les prosélytes est étranger en Israël, s'il s'est détourné de moi et s'il a mis ses idoles dans son cœur, et s'il a placé le scandale de son iniquité devant sa face, et s'il est venu vers le prophète pour me consulter par lui, moi, le Seigneur, je lui répondrai moi-même. ⁸ Et je tournerai ma face contre cet homme, et je le donnerai en exemple et en proverbe, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple; et vous saurez que je suis le Seigneur. ⁹ Et lorsque le prophète a erré et qu'il a dit une parole, c'est moi, le Seigneur, qui ai trompé ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'ef-

e^o Menaces contre les idolâtres, XIV.
XIV. Ce chapitre contient deux oracles. Le premier, 1-11, est dirigé contre les idolâtres qui, malgré leur infidélité, vont consulter Dieu: ils n'en recevront point d'autre réponse que des châtiments ou les paroles trompeuses des faux prophètes. Le second, 12-23, déclare aux coupables que l'intercession des saints, Noé, Daniel, Job, sauvera les bons, mais non les méchants, dans Jérusalem.
2. Disant (dicens). Voir plus haut la note sur III, 16.
3. Ces hommes; c'est-à-dire qu'ils sont encore attachés de cœur à leur idolâtrie, et qu'ils ont encore les yeux tournés vers ces idoles qui ont été pour eux des pierres d'achoppement et des sujets de chute (v. 6). Ils viennent néanmoins consulter, comme si leur cœur était droit, et leur intention pure (Glaire).
4. Le prophète; c'est-à-dire le faux prophète.
7. Les prosélytes; d'après l'hébreu, les étrangers qui vivaient au milieu des Israélites et qui y étaient tolérés, à condition de renoncer aux pratiques de l'idolâtrie, pendant qu'ils demeuraient au milieu d'eux.
9. L'expression tromper un prophète, lorsqu'elle est appliquée à Dieu, signifie simplement que Dieu l'a-

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^a (e³). Idololatorum reprobatio (XIV).

καὶ ἀφανῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. 10 Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδικίωμα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδικίωμα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 ὅπως μὴ πλανᾶται ἐτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαινόνται ἐτι ἐν πάσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν, λέγει κύριος.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 13 Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἢ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτήν, καὶ συντρέψω αὐτῆς στήριγμα ὄρου, καὶ ἐξαποστελώ ἐπ' αὐτήν λιμὸν, καὶ ἐξαρώ ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπον καὶ κτήνη. 14 Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος. 15 Ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων, 16 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἢ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 Ἡ καὶ ἄμφω ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρώ ἐξ αὐτῶν ἀνθρώπον καὶ κτήνος, 18 καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, οὐ μὴ ἔθυσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται. 19 Ἡ καὶ θάνατον ἐλαποστελλῶ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκγῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτήν ἐν ἀίματι τοῦ ἐξολοθρευσαί ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπον καὶ κτήνος, 20 καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγὼ,

10. A¹: λήψομαι ... αὐτῶ (I. λήψονται ... αὐτῶν). F: ὡσαύτως καὶ τὸ ἀδικ. τῷ προφήτῃ ἔστ. 11. F: πλανῶνται. A* (a. Ἰσρ.) τῷ ... † ἀδωναί (a. κύριος etiam alias). 13. A: γῆ ἐὰν (B¹: ἢ ἄν). A¹F: παραπτώματι (I. παράπτωμα). A: ἀπ' αὐτῆς; (bis) (F: ἐπ' αὐτήν). F: κ. κτήνος. 14. A¹: ἐμμέσω (eti. alias). A: ἔτοι (pro αὐτ.). 15. A† (p. ἐὰν) δε... : ἐπαγάγω. X: τιμωρήσωμαι. AB¹: ἀφαν. καὶ οὐκ. 16. F* ὦσι ... † (p. υἱοὶ) αὐτῶν. A: καὶ θυγ. αὐτῶν. 17. E: Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ. A: ἐὰν ῥομφ. ἐπαγάγω. EF: διελθῆτω. B¹A: ἐξ αὐτῆς ἀνθρ. A¹: κτήνη (I. κτήνος). 18. B¹: οὗτοι ἄνδρες. A† (p.

13-14. Hébreu : « fils de l'homme, si un pays avait péché contre moi en se livrant à l'infidélité et si j'avais étendu ma main sur lui, si j'avais brisé pour lui le bâton du pain, si je lui avais envoyé la famine, si j'avais exterminé parmi eux hommes et bêtes et

1. מהוה עמי ישראל: ונשא עונם בעון הדלש פענן הנביא יהיה: למען לא יתעו עוד בית ישראל מאחרי ולא יטמאו עוד בכל פשעיהם והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים נאם אדני יהוה:

12. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: בך אדם ארץ פי תהטא לי למעלמעל ונשיתי ידי עליה ושברתי לה משה לחם והשלחתי כהן רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה כצדקתם ונצלו נפשם

14. נאם אדני יהוה: ליהיה רעה אעביר בארץ ושפלתה והיתה שממה מבלי עובר מפני ההיה: שלשת האנשים האלה בתוכה חייאני נאם אדני יהוה אסבנים ואסבנות ויצילו המה לבדם ונצלו והארץ תהיה שממה: או הרב אביא עליה ארץ תהיא ואמרתי חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה: ושלשת האנשים האלה בתוכה חייאני נאם אדני יהוה לא יצילו בנים ובנות פי הם לבדם ונצלו: או דבר אשלה אליה ארץ תהיא ושפכתי חמתי עליה בדם

16. להכרית ממנה אדם ובהמה: ונח דנאל ואיוב בתוכה חייאני נאם אדני יהוה: ונח דנאל ואיוב בתוכה חייאני נאם אדני יהוה: ונח דנאל ואיוב בתוכה חייאני נאם אדני יהוה: ונח דנאל ואיוב בתוכה חייאני נאם אדני יהוה:

18. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: בך אדם ארץ פי תהטא לי למעלמעל ונשיתי ידי עליה ושברתי לה משה לחם והשלחתי כהן רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה כצדקתם ונצלו נפשם

20. נאם אדני יהוה: ליהיה רעה אעביר בארץ ושפלתה והיתה שממה מבלי עובר מפני ההיה: שלשת האנשים האלה בתוכה חייאני נאם אדני יהוה לא יצילו בנים ובנות פי הם לבדם ונצלו: או דבר אשלה אליה ארץ תהיא ושפכתי חמתי עליה בדם

22. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: בך אדם ארץ פי תהטא לי למעלמעל ונשיתי ידי עליה ושברתי לה משה לחם והשלחתי כהן רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה כצדקתם ונצלו נפשם

24. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: בך אדם ארץ פי תהטא לי למעלמעל ונשיתי ידי עליה ושברתי לה משה לחם והשלחתי כהן רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה כצדקתם ונצלו נפשם

26. ויהי דבר יהוה אלי לאמר: בך אדם ארץ פי תהטא לי למעלמעל ונשיתי ידי עליה ושברתי לה משה לחם והשלחתי כהן רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה: והיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל ואיוב המה כצדקתם ונצלו נפשם

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^a (e³). Châtiment des idolâtres (XIV).

delébo eum de medio pópuli mei Israel. 10 Et portábunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogántis, sic iniquitas prophétæ erit : 11 ut non erret ultra domus Israel a me, neque polluátur in univérsis prævaricationibus suis : sed sint mihi in pópulum, et ego sim eis in Deum, ait Dóminus exercituum.

Ex. 44, 12. Lev. 5, 1; 21, 19.

Ex. 11, 20; 34, 30; 36, 25. Ex. 19, 5. Hebr. 8, 10.

Terra desolata fame.

Lev. 5, 21; 6, 2. Num. 5, 12. Dent. 32, 51. Jos. 22, 20. 1 Par. 10, 13. Is. 9, 12, 17, 21; 10, 4; 14, 17. Ez. 4, 16; 5, 16. Lev. 26, 26. Ps. 103, 15. Is. 3, 1. Am. 8, 11.

bestiis.

Jer. 15, 1. 2 Pet. 2, 5. Ez. 28, 3. Job. 42, 8; 22, 30. Lev. 26, 22. 4 Reg. 17, 25; 2, 24. Ez. 5, 17. Jer. 51, 43. Soph. 3, 6. Dent. 1, 35. Is. 62, 8. 2 Reg. 20, 20.

gladio.

Ez. 17, 19; 6, 3; 11, 8. Lev. 26, 25. Ez. 5, 17; 9, 8; 16, 38.

peste.

12 Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 13 Fili hóminis, terra cum peccáverit mihi, ut prævaricétur prævaricans, exténdam manum meam super eam, et cónteram virgam panis ejus : et immittam in eam famem, et interficiam de ea hóminem, et juméntum. 14 Et si fuerint tres viri isti in médio ejus, Noe, Dániel, et Job : ipsi justitia sua liberábunt ánimas suas, ait Dóminus exercituum.

15 Quod si et béstias péssimas indúxero super terram ut vastem eam : et fuerit ínvia, eo quod non sit pertransiens propter béstias : 16 tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego, dicit Dóminus Deus, quia nec filios, nec filias liberábunt : sed ipsi soli liberábuntur, terra autem desolábitur.

17 Vel si gládium indúxero super terram illam, et díxero gládio : Transi per terram : et interfécero de ea hóminem, et juméntum : 18 et tres viri isti fuerint in médio ejus : vivo ego, dicit Dóminus Deus, non liberábunt filios neque filias : sed ipsi soli liberábuntur.

19 Si autem et pestiléntiam immisero super terram illam, et effúdero indignatiómem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hóminem, et juméntum : 20 et Noe, et Dániel, et Job fuerint in médio ejus : vivo

facerai du milieu de mon peuple d'Israël. 10 Et ils porteront leur iniquité; selon l'iniquité de celui qui consulte, ainsi sera l'iniquité du prophète; 11 afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en se retirant de moi, et qu'elle ne se souille point par toutes ses prévarications; mais qu'ils soient mon peuple, et que moi je sois leur Dieu, dit le Seigneur des armées.

12 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 13 « Fils d'un homme, quant à une terre, lorsqu'elle aura péché contre moi en multipliant ses prévarications, j'étendrai ma main sur elle, et je briserai la verge de son pain, et j'enverrai sur elle la famine, et j'en tuerai les hommes et les bêtes. 14 Et si ces trois hommes justes, Noé, Daniel et Job, sont au milieu d'elle, eux-mêmes, par leur justice, délivreront leurs âmes, dit le Seigneur des armées.

15 » Que si j'amène sur cette terre des bêtes cruelles, afin que je la dévaste, et qu'elle devienne inaccessible, pour qu'il n'y ait personne qui y passe à cause des bêtes; 16 si ces trois hommes y sont, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles; mais eux seuls seront délivrés, et la terre sera désolée.

17 » Ou si j'amène le glaive sur cette terre, et que je dise au glaive : Passe par cette terre, et j'en tue les hommes et les bêtes; 18 et que ces trois hommes soient au milieu d'elle; je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais eux seuls seront délivrés.

19 » Mais si j'envoie la peste sur cette terre et que je répande mon indignation sur elle par le sang, afin que j'en enlève les hommes et les bêtes; 20 et que Noé, Daniel et Job soient au milieu

sente, dans le texte hébreu aussi bien que dans la Vulgate, ce qu'on appelle un *nominatif absolu*. — *Multipliant...*; littéralement et par hébraïsme, *prévariquant, prévarique*. — *La verge de son pain* est synonyme de *le bâton de son pain*. Voir plus haut la note sur iv, 16 (Glaire).

14. Job. Ce passage d'Ezéchiel donne une grande valeur à l'assertion qui fait de Job un personnage historique.

15. Des bêtes cruelles, non pas seulement les Chaldéens, dans le sens figuré, mais dans le sens littéral, ainsi qu'il est rapporté dans IV Rois, xvii, 25.

16. Si... je vis, moi. Formule de serment. Voir les notes sur Psaume xciv, 11; Jérémie, xv, 11.

19. Par le sang, en versant à flots le sang de ceux qui ont encouru ma colère.

bandonne au dérèglement de son cœur, en permettant que, de son côté, un peuple corrompu se laisse séduire. Dieu, selon la remarque de saint Jérôme, use souvent de ce langage pour qu'on n'attribue pas à la vertu particulière des faux prophètes que le peuple soit ainsi trompé; mais que l'on reconnaisse que c'est un effet de la colère de Dieu qui permet que des hommes dont le cœur est corrompu ferment les oreilles aux avis de ses prophètes, pour les ouvrir au mensonge de ceux qui les trompent (Glaire).

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus en se retirant de moi. C'est un fait digne de remarque que l'idolâtrie disparut complètement du peuple juif après son retour de la captivité.

13. Quant à une terre. Le mot terre (terra) repré-

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (e¹). Imago ligni vitis (XV).

λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἐπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ὑψούνται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

21 Τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐδικήσεις μου τὰς πονηρὰς, ὁμοφρασίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 22 καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωσμένοι αὐτῆς, οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὕψοθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμελήθησεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν, 23 καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὕψοθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάρτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

XV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· 2 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; 3 Εἰ λήγονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήγονται ἐξ αὐτῆς πύσσαλον τοῦ κορυφαῖον ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος; 4 Πάρεξ δὲ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐναντιὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος. Μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν; 5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου, οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν. Μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς ἐργασίαν;

6 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ὁν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, ὃ δέδωκα αὐτὸ πυρὶ εἰς

20. F: ἐὰν υἱὸς (X† αὐτῶν) ἢ θυγατέρας αὐτῶν (X* αὐτ.) ἐξέλονται, ὅτι αὐτοὶ κτλ. 21. A: ἐπαποστείλω (F: ἐξα.) ... ἐξολοθρ. 22. E: ἀνασωσμένοι. A† (a. αὐτῆς) ἐξ. A¹EF: ἄτοι (F: οἵτινες) ἐξάξωσιν (p. ἐξ αὐτῆς). A²* ἰδοὺ. A† (p. ἰδοὺ) αὐτοὶ. E: ἐκπορεύονται ... * κ. τὰ ἐνθυμ. αὐτ. ... : ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ. B¹* καὶ μεταμελήθη. ἐνθυμήματα αὐτῶν (γ. 23). FX : (p. Ἱερ.) ἐπὶ πᾶσαν τοῖς κακοῖς (F* τ. κακ.) οἷς. 23. F: ἐποίησα πάντα. — 2. A* (in.) Καὶ σὺ. B¹* τῶν κλημάτων. 3. A: ἐπ'

22. Leurs inventions. Septante : « leurs pensées ». — Vous serez consolés du mal. Septante : « et vous vous repentirez à cause des maux ».

XV. 2. Hébreu : « fils de l'homme, que vaut le bois

ἀδני יהוה אִם-בְּנֵי אִם-בָּתוּר יִצְלוּ הַמָּה בְּצַדִּיקְתֶּם יִצְלוּ נַפְשָׁם :

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי אֶרֶץ-כְּנָעַן

אֲרֵבֶעַת שְׁפָטַי הַרְעִים הָרַב וְרָעַב וְחַיָּה רָעָה וְדָבָר שְׁלֵחָתִי אֲלֵי-וְשׁוֹשְׁלָם

22 לְהַכְרִית מִמֶּנּוּ אָדָם וּבְהֵמָה : וְהִנֵּה נֹתְרֵהֶבֶה פְּלִטָה הַמִּצְאָאִים בְּנֵים

וּבָנוֹת הַבָּס וְיֻצְאִים אֲלֵיכֶם וְרֵאִיתֶם אֶת-דַּרְכֵּם

וְאֶת-עֲלֵילוֹתֶם וְנִחַמְתֶּם עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר הִבְאִיתִי עַל-יְרוּשָׁלַם

23 אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִבְאִיתִי עֲלֵיכֶם : וְנִחַמְתֶּם אֶתְכֶם כִּי-תֵרְאוּ אֶת-דַּרְכֵּם

וְאֶת-עֲלֵילוֹתֶם וְיָדַעְתֶּם כִּי לֹא הָגַם עֲשׂוֹתִי

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי כִּי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :

XV. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :

2 בְּיַד-אָדָם מִהֵי-הָיָה עֵץ-הַגֶּפֶן מִכָּל-עֵץ הַיַּמְדָּה

3 הַיּוֹקָה מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לְמַלְאכָה אֲסִיקְתָּ

4 פְּלִיטָה לְהַכְרִית הַנֵּה לְאֵשׁ נִתֵן לְאֶכְלָה אֵת שְׁנֵי

5 הַיַּצְלָה לְמַלְאכָה הַנֵּה בְּהִיּוֹתוֹ תָמִים לֹא יַעֲשֶׂה לְמַלְאכָה אֶף כִּי-אֵשׁ

6 אֶכְלָתָהּ וַיִּהְיֶה וַיִּחַר וְנִעֲשָׂה עוֹד לְמַלְאכָה : לָכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי-אֵשׁ

עֵץ-הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּמְדָּה אֲשֶׁר-נִתְּתָיו

v. 22. בנ' א אל
v. 5. כמ' ב פ

αὐτοῦ. E* πᾶν. 4. F: Ἰδοὺ (eti. X* ὅ) πυρὶ. A* (a. αὐτῆς) ἀπ' (F: ἐπ'). 5. A¹: διότι ἐὰν καὶ μὴ (E: μὴ ὅτι καὶ ἐὰν). A¹: μὴ (l. εἰ). AB¹: ἔστ. ἔτι. F: εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ. (X† ἔτι). 6. F* εἰπόν. A: λ. ἄδωκα κύριος· ὃν τρόπον τὸ.

de la vigne de plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt? 4. Hébreu : « voici qu'on le met au feu pour être consumé; le feu en dévore les deux bouts et le milieu brûle : sera-t-il bon à quelque chose? »

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (e¹). Jérusalem comparée à une vigne (XV).

ego, dicit Dóminus Deus, quia filium et filiam non liberábunt : sed ipsi iustitia sua liberábunt ánimas suas.

21 Quóniam hæc dicit Dóminus Deus : Quod et si quátuor iudicia mea péssima, gládium, et famem, ac béstias malas, et pestiléntiam, imiseró in Jerúsalem, ut interficiam de ea hóminem et pecus : 22 tamen relinquétur in ea salvátio educéntium filios, et filias : ecce ipsi ingrediéntur ad vos, et vidébitis viam eórum, et adinventiónes eórum, et consolabímmini super malo, quod indúxi in Jerúsalem, in ómnibus quæ importávi super eam. 23 Et consolabúntur vos, cum vidéritis viam eórum, et adinventiónes eórum : et cognoscétis quod non frustra fécerim ómnia, quæ feci in ea, ait Dóminus Deus.

XV. Et factus est sermo Dómini ad me, dicens : 2 Fili hóminis, quid fiet de ligno vitis, ex ómnibus lignis némorum, quæ sunt inter ligna sylvárum? 3 Numquid tollétur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricábatur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodeúmque vas? 4 Ecce igni datum est in escam : utrámque partem ejus consúmpsit ignis, et medietas ejus redácta est in favillam : numquid útile erit ad opus? 5 Etiam cum esset íntegrum, non erat aptum ad opus : quanto magis cum illud ignis devoráverit, et combússerit, nihil ex eo fiet óperis?

6 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Quómodo lignum vitis inter ligna sylvárum, quod dedi igni ad

Reliquie vites servate. Lev. 26, 16. 2 Reg. 24, 13. Jer. 15, 3. Ap. 6, 8.

Ez. 22, 16; 9, 4. Jer. 4, 27; 5, 18.

Lignum inutile Ez. 17, 6. Is. 5, 1-7. Os. 10, 1. Jer. 2, 21. Ps. 79, 9. Mat. 21, 33.

presertim si comburitur. Ez. 19, 12. Joh. 15, 6.

Sic urentur incolæ Jerusale. Mat. 21, 33-41; 25, 30.

d'elle, je vis, moi, dit le Seigneur Dieu, ils ne délivreront ni fils, ni fille; mais par leur justice ils délivreront leurs propres âmes.

21 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : Que si j'envoie à Jérusalem mes quatre jugements cruels, le glaive, la famine, les bêtes mauvaises, et la peste, afin que j'en tue homme et bétail, 22 cependant il y sera laissé des hommes qui se sauveront, et feront sortir leurs fils et leurs filles; voilà qu'eux-mêmes viendront vers vous, et que vous verrez leur voie et leurs inventions, et que vous serez consolés du mal que j'aurai amené sur Jérusalem, et de tous les fléaux dont je l'aurai accablée. 23 Et ils vous consoleront, lorsque vous verrez leur voie et leurs inventions; et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans raison que j'aurai fait à Jérusalem tout ce que j'y aurai fait, dit le Seigneur Dieu ».

XV. Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, que fera-t-on de l'arbre de la vigne entre tous les arbres des bois, qui sont parmi les arbres des forêts? 3 Est-ce qu'on prendra du bois de la vigne pour faire un ouvrage, ou en façonnera-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque? 4 Voilà qu'on le met au feu, pour en être la proie; le feu consume les deux extrémités, et le milieu est réduit en cendre brûlante; est-ce qu'il sera utile pour un ouvrage? 5 Et même lorsqu'il était entier, il n'était propre à aucun ouvrage : combien plus, lorsque le feu l'aura dévoré et entièrement brûlé, on n'en fera aucun ouvrage? 6 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Comme l'arbre de la vigne parmi les arbres des forêts, que j'ai mis au feu pour le dévorer,

très obscure, paraît être, en l'expliquant par l'hébreu : Quel avantage aura l'arbre de la vigne parmi toutes les branches des arbres de la forêt. Les écritures sacrées comparent souvent le peuple juif à une vigne ou à un cep, qui, en effet, est d'une grande utilité lorsqu'il porte des fruits, tandis qu'il n'est bon qu'à être jeté au feu, quand il est stérile (Glaire). 4. On le met au feu. « Ita sunt palmitis in vite, ut viti nihil conferant, sed inde accipiunt ut vivunt. Sic quippe est vitis in palmitibus, ut vitale alimentum subministret eis, non sumat ab eis : ac per hoc et manentem in se habere Christum, et manere in Christo, discipulis utrumque prodest, non Christo. Nam, præcisio palmitis, potest de viva radice alius pullulare: qui autem præcisus est, sine radice vivere non potest ». Saint Augustin. 6. L'arbre de la vigne. Voir la figure, p. 51.

e4) Jérusalem comparée à un bois de vigne, XV.

XV. Dans ce chapitre Jérusalem est comparée à une vigne sauvage dont le bois coupé n'est bon qu'à être jeté au feu.

2. Que fera-t-on... Le sens de cette phrase, d'ailleurs

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^e (c^o). Ingrata Jerusalem (XVI).

ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς: ἐκ τοῦ πυρός ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν, ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμύστωραί τῆ Ἱερουσαλήμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς, 3 καὶ ἐρεῖς: Τάδε λέγει κύριος τῆ Ἱερουσαλήμ Ἡ ὀλίγα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδθσας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης, οὐδὲ ἀλὶ ἠλίσθης, καὶ ἐν σαποῦνοις οὐκ ἐσαποῦνάθης, 5 οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοί, τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἐκ πάντων τοῦτων, τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί. Καὶ ἀπερόρησθης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῆ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐτέχθης.

6 Καὶ διήλθον ἐπὶ σέ, καὶ ἶδον σε πεφρομένην ἐν τῷ αἵματι σου, καὶ εἶπα σοὶ Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζῶ, 7 πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε, καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων. Οἱ μαστοὶ σου ἀνορθώθησαν, καὶ ἡ θοῖξ σου ἀνέτειλε: σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 Καὶ διήλθον διὰ σοῦ, καὶ ἶδον σε, καὶ ἶδον καιρὸς σου, καὶ καιρὸς καταλόντων. Καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σέ, καὶ

6. A* ἐν Ἱερ. 7. AE: στηριῶ (l. δώσω). EF: γνώσονται. E* με. 8. A²: ἀδωνὰὶ κύρ. — 2. E: διαμαρτύρον. 4. F† (p. ἐτέχθ.) δκ ἐτμήθη δ ὁμφαλός σθ (E p. μαστ. σθ † ὁ ὁμφ. σθ δ περιετμήθη. F* δκ ἔδθσ. τ. μαστ. σθ). A¹: ἔδθσαν (l. ἔδθσας). A†† (p. ἐλούσ.) τοῦ Χριστοῦ μου (A² uncis). A²F†† (p. χρ. μσ) εἰς σωτηρίαν. AB¹: κ. σαργ. Ὡ. A¹: δ φείσαται (l. ἐδὲ ἐφείσατο). B¹* ὁ. E: ὁ ὀφθ. σθ. AB¹: ἐν ἡμέρᾳ. 6. F† (p. αἵμ. σθ) ζῆσον, καὶ εἶπόν σου. Σὺν τῷ αἵματι σθ. A: ἡ ζῶή σου. 7. A† (in.) καὶ. X† (p. πληθ.) ἀθῶος ... : τῆν

8. Septante: « et je donnerai la terre à la désolation, parce qu'ils sont tombés dans la transgression, dit le Seigneur ».

XVI. 4^a. Hébreu: « à ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril ne fut pas coupé (Septante: on n'a pas lié tes mamelles), tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée ».

5^a. Hébreu: « tu fus jetée dans un champ, le jour de ta naissance, parce qu'on eut horreur de toi ».

לָאֵשׁ לְאֶכְלָהּ כִּן נָתַתִּי אֶת־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם: וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מִהָאֵשׁ וְצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וְיָדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׁוּמֵי אֶת־פָּנַי בָּהֶם: וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וְעַן מַעְלֹו מֵעַל נַאֲם אֲדַנִּי יְהוָה:

XVI. וְהָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 בְּיָמֶיךָ הַזֶּה אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶת־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: וְאָמַרְתָּ פֶה־אֲמַר אֲדַנִּי יְהוָה לִירוּשָׁלַם מְכַרְתֶּיהָ וּמְלַדְתֶּיהָ מֵאָרֶץ הַפְּנֵנְעֵי אֲבִיהָ הָאֲמֹרִי וְאִמָּהּ הַתּוֹר: וּמִלְדוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַיִּלְדוּת אוֹרְתָהּ לֹא־כָרַת שְׁלֵחָהּ וּבְכֵמִים לֹא־רָחַצְתָּ לְמַשְׁעֵי וְהִמְלַחְתָּ לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֲתַל לֹא הַחֲתַלְתָּ: לֹא־חָסַה עֲלֶיהָ עֵינִי לְעִשׂוֹת לָהּ אֶת־מַאֲלָה לְחַמְלָה עָלֶיהָ וְתִשְׁלַכֵּי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּזַעַל נִפְשָׁהּ בְּיוֹם הַיִּלְדוּת אֵתֶּה:

6 וְאָעֵבֶר עָלֶיהָ וְאָרְאֶה מִתְבַּוֶּסֶסֶת בְּדַמְיָהּ וְאָמַר לָהּ בְּדַמְיָהּ חַיִּי וְאָמַר לָהּ בְּדַמְיָהּ חַיִּי: רִבְכָה כְּצִמְחַה הַשָּׂדֶה נָתַתִּיהָ וְתַרְבִּי וְתַגְדְּלֵי וְתִבְאֵי בְּעַדֵּי עַדְיִים שְׂדֵים נִכְנָה וְשַׁעֲרָהּ צִמְחָה וְאָתָּה עֵרַם וְעַרְוִיהָ: וְאָעֵבֶר עָלֶיהָ וְאָרְאֶה וְהִנֵּה עֵתֶּה עֵת דְּיָם וְאָפְרָשׁ כְּנָפֵי

v. 4. דגש אחר שורק. ב' ה' דגושין. ib. דגש אחר שורק. v. 5. בנ' אהך. v. 7. בנ' מלרע. ib. בנ' והבואי.

ἀνατολήν. A: καὶ ἦσθα. 8. F: ἰδὲ ὁ. A (pro καὶ quart.): ὧς.

6^a. Septante: « et je t'ai dit: Que ta vie vienne de ton sang ».

7. Et tu es entrée (en âge) de prendre les parures de ton sexe. Septante: « et tu es entrée dans les villes des villes ».

8. Et voici que ton temps était le temps d'être aimée. Septante: « et voilà que (c'était) ton temps et le temps de ceux qui dénouent (les ceintures) ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^e (c^o). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7 Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos: et sciétis quia ego Dominus, cum posúero faciem meam in eos, 8 et dederó terram inviam, et desolatam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

XVI. 1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas: 3 et dices: Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem: Radix tua, et generatio tua de terra Chanaan: pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4 Et quando nata es, in die ortus tui: non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis. 5 Non pepéruit super te oculus ut faceret tibi unum de his, misértus tui: sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die qua nata es.

6 Tránsiens autem per te, vidi te conculcári in sanguine tuo: et dixi tibi cum esses in sanguine tuo: Vive: dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive. 7 Multiplicátam quasi gemen agri dedi te: et multiplicáta es, et grandis effécta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem: úbera tua intumérunt, et pilus tuus germinávit: et eras nuda, et confusione plena. 8 Et transivi per te, et vidi te: et ecce tempus tuum, tempus amántium: et expándi amictum

7. Ils sortirent du feu, c'est-à-dire qu'ils sortirent d'un feu pour tomber dans un autre feu qui les consumera.

6^b Ingratitude de Jérusalem, XVI.

XVI. Ézéchiél représente dans ce chapitre Jérusalem et Samarie sous l'image de deux prostituées. Les incrédules se sont récriés contre la prétendue obscénité des peintures qu'il emploie dans cette allégorie. Mais ils auraient dû considérer que l'obscénité ne consiste pas dans la représentation des choses elles-mêmes, mais dans les idées accessoires dont on les environne. C'est l'usage en effet qui attache ces idées accessoires aux expressions et qui les en sépare. C'est ainsi que les termes les plus libres sont chastes dans la bouche des médecins et des chirurgiens qui ont des mœurs, parce qu'ils ne font pas d'impression sur eux. D'ailleurs combien d'expressions qui étaient chastes autrefois et qui ne le sont plus aujourd'hui; il y a, par exemple, dans la Bible de Calvin, une foule d'endroits qui font rougir maintenant, et qui assurément ne produisaient pas cet effet lorsqu'elle fut publiée, car on se piquait alors d'une grande sévérité de mœurs à Genève.

ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem. 7 Et je tournerai ma face contre eux; ils sortiront du feu, et le feu les consumera; et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai tourné ma face contre eux, 8 et que j'aurai rendu la terre inaccessible et désolée, parce qu'ils se sont montrés prévaricateurs, dit le Seigneur Dieu ».

XVI. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: 2 « Fils d'un homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, 3 et tu diras: Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jérusalem: Ta racine et ta génération sont de la terre de Chanaan; ton père était Amorrhéen, et ta mère Céthéenne. 4 Et quand tu es née, au jour de ta venue au monde, on n'a pas coupé le conduit par où tu étais nourrie dans le sein de ta mère, tu n'as pas été lavée de l'eau salulaire, ni salée avec le sel, ni enveloppée de langes. 5 Aucun œil, ayant pitié de toi, n'a cherché à te faire une seule de ces choses; mais tu as été jetée sur la face de la terre, en mépris de ton âme, le jour où tu es née.

6 » Or, passant près de toi, je te vis foulée aux pieds dans ton sang, et je dis, lorsque tu étais ainsi dans ton sang: Vis; je te dis encore: Malgré ton sang, vis. 7 Je t'ai multipliée comme la verdure des champs, et tu as crû, et tu as grandi, et tu es entrée en âge de prendre les parures de ton sexe; tes seins se sont formés, avec les autres signes de la puberté; mais tu étais nue et pleine de confusion. 8 Et j'ai passé près de toi, et je t'ai vue, et voici que ton temps était le temps d'être

Ainsi les expressions d'Ézéchiél pouvaient être honnêtes de son temps et ne pas faire sur les Juifs la même impression que sur nous. Voltaire lui-même, dont le témoignage n'est certainement pas suspect, Voltaire, parlant sur ce sujet (*Traité de la Tolérance*), dit: « Ces expressions, qui nous paraissent libres, ne l'étaient point alors: les termes qui ne sont point déshonnêtes en hébreu, le seraient dans notre langue » (Glaire). — Jérusalem est une ingrate, qui a méprisé les bienfaits de Dieu, 1-34; elle sera punie de son idolâtrie, 35-52; cependant le reste qui sera sauvé rentrera en grâce, 53-63.

3. Céthéenne est le même mot que Héthéenne, mais prononcé différemment. Or les Héthéens étaient un des peuples qui habitaient la terre de Chanaan, avant qu'elle fût possédée par les Hébreux. On sait que la race de Chanaan était maudite et vouée à l'anathème, *Genèse*, ix, 25; *Exode*, xxiii, 32, 33; xxxiv, 13, 16; *Deutéronome*, vii, 1-3 (Glaire).

4. Tu n'as pas été lavée. Les anciens avaient coutume de laver les nouveau-nés dans l'eau froide. — Ni salée. C'est encore l'usage en Orient de frotter les enfants naissants avec du sel, pour les purifier et raffermir leur chair (Glaire).

5. Ton âme; c'est-à-dire ta personne, toi.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (e^b). Ingrata Jerusalem (XVI).

ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου, καὶ ὤμοσά σοι, καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος. Καὶ ἐγένον μοι,

9 καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἶμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἔλαιῳ. 10 Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα, καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἐξωσά σε βύσσω, καὶ περιέβαλόν σε τριχαπιῶ. 11 Καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου, καὶ κάθημα περὶ τὸν τράχηλόν σου. 12 Καὶ ἔδωκα ἐνώπιόν σου τὸν μνηστῆρά σου, καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου, καὶ στέφανον καυχῆσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, 13 καὶ ἐκοσμήθης χρυσοῖῳ καὶ ἀργυροῖῳ, καὶ τὰ περιβολαῖά σου βύσσινά, καὶ τριχαπιῶ καὶ ποικίλα. Σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένον καλῆ σφόδρα. 14 Καὶ ἐξῆλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου, διότι συντελεσμένος ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ, ἐν τῇ ὡραιότητι ἧ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος.

15 Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου, καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου, καὶ ἐποίησας σεαντῆ εἰδῶλα θηριῶν, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ, καὶ οὐ μὴ εἰσεέλθῃς οὐδὲ μὴ γένῃται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκευὴ τῆς καυχῆσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσοῦ μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυροῦ μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαντῆ εἰκόνας ἀρσενικῆς, καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς, 18 καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου, καὶ περιέβαλες αὐτάς· καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν, 19 καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν

8. A+ (a. κύριος) ἄδωναι. 9. E: ἔπλυνα. 10. A: ἐνέδυσά. AB: ὑπέδυσά. 12. A (pro peri): ἐπὶ. 13. A'E: κόσμῳ χρυσοῦ κ. ἀργυροῦ (l. χρυσοῦ κ. ἀργυροῦ). X+ (a. τὰ περιβ.) ἐγένετο. A: (bis) σφόδρα. A2F+ (in f.) καὶ κατευθύνθης εἰς βασιλειαν. 14. FB: σοι ὄν. A: ἐπὶ τῷ κάλλ. F: ἐν εὐπρ. ὡραιότητος ἧς ἔτ. 15. A+ (in.) Καί. EF: ἐπεποίθεις. A1: ἐπὶ (l. ἐν) τῷ κ. A+ (in f.) δ ἄκ ἔστα

9. Je t'ai purifiée de tes souillures. Hébreu et Septante: « je fis disparaître le sang qui était sur toi ».

10. De diverses couleurs. Hébreu et Septante: « d'habits brodés ». — D'hyacinthe. Hébreu: « en peau de dugong ». — Des vêtements les plus fins. Hébreu: « de soie ». Septante: « (de tissus) faits de cheveux (c'est-à-dire très fins) ».

12. Au-dessus de ta bouche. Septante: « à ton nez ».

13. Et tu es parvenue à la royauté n'est pas dans les Septante.

15. Afin d'être à lui n'est pas dans les Septante.

16. Tu en as fait l'ornement de tes hauts lieux,

עָלַיְךָ וְאָכַסְתָּ עֲרוֹתַיךָ וְאַשְׁבַּע לִי וְאַבֹּוא בְּכַרִּית אֶתְךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה וְתַהֲיִי-לִי:

9 וְאַרְהֶצְךָ בַּמַּיִם וְאַשְׁטֶךָ דְּמֵיָךְ מֵעַלְיֶךָ וְאַסְכֶּךָ בַּשָּׁמֶן: וְאַלְבְּשֶׁךָ רַקְמָה וְאַנְעֲלֶךָ תַּחַשׁ וְאַחְבַּשְׁךָ בַּשָּׁשׁ וְאַכְסֶךָ מַשִּׁי: וְאַעֲדֶךָ עָדֵי וְאַתְנֶה צְמִידִים עַל-יְדֶיךָ וְרֶבֶד עַל-צַוְנֶךָ: וְאַתֵּן לְזֶם עַל-אַפֶּךָ וְעַגְלִים עַל-אַזְנוֹךָ וְעֵטֶרֶת תַּפְאֶרֶת בְּרֹאשְׁךָ: וְתַעֲדֵי זָהָב וְכֶסֶף וּמַלְבוּשֶׁךָ שִׁשִּׁי וְמַשִּׁי וְרַקְמָה סֶלֶת וְדָבָשׁ וְשָׁמֶן אֲכַלְתִּי וְתִיפִי בַמָּאֵד מְאֹד וְתַצְלֶהֲתִי לְמַלְכוּכָה: וְיֵצֵא לְךָ שֵׁם בַּגּוֹיִם בִּיפְיֶךָ כִּי כָלִיל הוּא בְּתַדְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי עָלֶיךָ נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה:

10 וְתַבְּטֵחִי בִיפְיֶךָ וְתִזְנֵי עַל-שָׁמְךָ וְתַשְׁפֹּכֵי אֶת-תְּזוּנוֹתֶיךָ עַל-כָּל-עוֹבֵר לֹד-יְהוּתִי: וְתַקְחֵי מִבְּגָדֶיךָ וְתַעֲשִׂי-לָךְ בְּמוֹת טְלָאוֹת וְתִזְנֵי עֲלֵיהֶם לֹא בְּאוֹת וְלֹא יְהוּתִי: וְתַקְחֵי כֶּלִי תַפְאֶרֶתְךָ מִזָּהָבִי וּמִכֶּסֶף אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְתַעֲשִׂי-לָךְ צְלָמֵי זָכָר וְתִזְנֵי-בָם: וְתַקְחֵי אֶת-בְּגָדֵי רַקְמָתְךָ וְתַכְסִּים וְשָׁמְנִי וְקַטְרֹתֵי נִתְחֵי לְפָנֶיךָ: וְלַחְמֵי אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 18. יתיר ר (E: δ ἄκ ἔστ.; F: αὐτῷ ἐγένετο; X: αὐτῷ ἐγένετο καὶ [s. δ] ἄκ ἔστ.). 16. X+ (p. εἰσελθ.) ἄ ἄκ ἔστα. A: δ μὴ (E: καὶ δ μὴ) γ. 17. A+ (p. χρ. μου) καί. F: ἀργυροῦ ... χρυσοῦ (transp.). 18. A1EFB1: αὐτά (l. αὐτάς).



Bracelet égyptien (F. 11). (Musée de Berlin). après les avoir cousus d'un côté et de l'autre. Septante: « tu as fait pour toi des idoles cousues ». 17. Les vases de ta gloire, c'est-à-dire: tes belles parures ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1^o (e^b). Ingratitude de Jérusalem (XVI).

meum super te, et operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus: et facta es mihi.

9 Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te: et unxi te oleo. 10 Et vestivi te discoloribus, et calceavi te janthino: et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11 Et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum. 12 Et dedi in aurem super os tuum, et circulos aurius tuis, et coronam decoris in capite tuo. 13 Et ornata es auro, et argento, et vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus: similam, et mel, et oleum comedisti, et decora facta es vehementer nimis: et profecisti in regnum. 14 Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam: quia perfecta eras in decore meo, quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

15 Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo: et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. 16 Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuta: et fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est. 17 Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argento meo, quæ dedi tibi: et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis. 18 Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas: et oleum meum, et thymiama meum posuisti coram eis. 19 Et panem meum, quem dedi tibi,

Ex. 19, 5; 24, 6; Deut. 5, 2; 29, 11, 42; Os. 2, 19; Cor. 11, 2.

Bonis cumulata.

Eph. 5, 26; Ruth. 3, 3; Esth. 2, 12; Judith. 10, 3; Ps. 44, 14; Cant. 7, 1; Ex. 25, 4-5; Gen. 41, 42; Is. 3, 19; Num. 31, 50; Is. 62, 3; Gen. 21, 22; Jer. 13, 18; Lam. 1, 1; Prov. 4, 9.

Lev. 2, 1; Ex. 3, 8; Ps. 80, 16; 47, 2; 28, 2; 44, 2; Luc. 22, 29.

3 Reg. 10, 1; 4, 31; Os. 2, 10; Mich. 2, 9.

Indigne fornicata.

Ex. 34, 16; Is. 1, 21; Os. 2, 2, 8; 13, 6; Deut. 32, 15; Lev. 17, 7; 20, 5-6; Num. 15, 30; Deut. 31, 16; Jud. 2, 17; Jer. 9, 27; 1 Reg. 9, 22; Is. 57, 3-4; Jer. 2, 20; 3, 1, 6; Os. 1, 6; Nah. 3, 4; Ez. 23, 3; 6, 6; 3 Reg. 13, 32.

Is. 30, 22; 49, 19; Ex. 30, 22-25.

aimée; et j'ai étendu mon vêtement sur toi, et j'ai couvert ton ignominie: et je t'ai juré fidélité, et j'ai fait une alliance avec toi, dit le Seigneur Dieu, et tu es devenue à moi.

9 » Et je t'ai lavée dans l'eau, et je t'ai purifiée de tes souillures, et je t'ai ointe d'huile. 10 Et je t'ai revêtue de diverses couleurs, et je t'ai donné une chaussure d'hyacinthe; et je t'ai ceinte de bysso, et je t'ai parée des vêtements les plus fins. 11 Et je t'ai parée d'une belle parure, j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier autour de ton cou. 12 Et j'ai mis un anneau au-dessus de ta bouche, et des boucles à tes oreilles, et une couronne d'éclat sur ta tête. 13 Et tu as été ornée d'or et d'argent, et vêtue de bysso et d'un tissu de plusieurs fils et de couleurs variées: tu t'es nourrie de farine la plus pure, de miel et d'huile, tu es devenue extrêmement belle; et tu es parvenue à la royauté. 14 Et ton nom est allé jusque chez les nations, à cause de ta beauté; parce que tu étais parfaite par l'éclat que j'avais mis en toi, dit le Seigneur Dieu.

15 » Mais, ayant confiance en ta beauté, tu as fornicqué à la faveur de ton nom, tu t'es abandonnée à tout passant, afin d'être à lui. 16 Et prenant de tes vêtements, tu en as fait l'ornement de tes hauts lieux, après les avoir cousus d'un côté et de l'autre, et là tu y as fornicqué comme il ne s'est pas fait, et comme il ne se fera pas. 17 Et tu as pris les vases de ta gloire, faits de mon or et de mon argent, que je t'ai donnés; et tu en as fait des images d'hommes, et tu as fornicqué avec elles. 18 Et tu as pris tes vêtements de couleurs variées, et tu les en as couvertes; et mon huile et mes parfums, tu les as apposés devant elles. 19 Et le pain que je t'ai donné, la plus pure farine,



Bracelet égyptien (F. 11). (Musée de Berlin).

8. J'ai étendu mon vêtement; jet'ai prise pour mon épouse. Ruth. III, 9. Même aujourd'hui dans les mariages des Juifs, l'époux étend un voile sur l'épouse, pour marquer que dès ce moment elle vivra sous sa protection. — Ton ignominie: ta nudité.

11. Collier. Voir la figure p. 69.

12. Un anneau au-dessus de ta bouche; c'est-à-dire au nez, et pendant sur la bouche. Dans certaines parties de l'Orient, les femmes se percent le nez et y passent un anneau. Voir la figure de Genèse, xxiv, 22, t. I, p. 417.

14. Ton nom... Le bel ordre et la sage administration du gouvernement des Hébreux excita l'admiration des peuples, et en particulier de la reine de Saba (III Rois, x).

17. Les vases de ta gloire; selon plusieurs inter-

prètes, les vases du temple que l'impie Achaz prit pour en faire des idoles (II Paralipomènes, xxviii, 24); d'autres l'entendent des ornements et des parfums dont les femmes tirent vanité; la première interprétation est plus probable. Cf. Osée, II, 8 (Glaire).